

少数民族传统语言民俗文化的英译

——以侗族为例

孔雪飞 龙柳萍

(柳州城市职业学院 广西 柳州 545036)

【摘要】本文主要以少数民族传统语言民俗文化的英译，以侗族为例为重点进行阐述，结合当下少数民族传统语言民俗文化的英译现状，首先分析文化图示运用在翻译领域背景，其次从多个方面深入说明并探讨少数民族传统语言民俗文化的英译技巧，进而提高少数民族传统语言民俗文化的英译效果。

【关键词】少数民族；传统语言；民俗文化；英译；侗族

侗语不存在文字记载，内在机制和汉语之间存在显著不同。因为语言机制比较特殊，侗族传统语言文化仅仅将口口相传为方式加以继承，语言文化到现在为止并没有被充分尊重，对外翻译情况也是不理想的。处于多元文化背景下，研究少数民族传统语言民俗文化的英译，存在较深的历史意义。立足于图示前提，如何对少数民族传统语言民俗文化进行英译，需要研究者高度重视与关注，具体如下。

一、文化图示运用在翻译领域背景

图示在起始阶段，被认为是传统经验的反映或者给予以往经验进行的一种组织操作，图示是人们在成长经历中总结的背景知识，对于人们进行的翻译理解和语言表达活动均起到一定作用。图示包含几种类型，内容图示、形式图示、语言图示与文化图示，针对文化图示层面，主要是文本之外的知识，涉及风土人情与民族心理特征等^[1]。语言不只是信息媒介，还是文化媒介，翻译不只是语言符号之间的转换，还是文化内涵的转换，翻译期间翻译者要给予原有文化图示加以正确解释，同时将其转移到目的语结构中，便于读者掌握语言信息转换过程，也就是说译者要巧妙使用文化图示，才可更好的提高交际效果。

二、以侗族为例，少数民族传统语言民俗文化的英译技巧

(一) 结合图示对应，英译语言民俗文化

多个民族之间可以沟通互动，究其原因是由于不同民族之间存有一定的相同文化风俗，文化形成期间，或多或少的具备共同文化认知。如侗族文化与汉族文化存在相似之处，汉族文化和英美文化也存在相似，结合图示对应进行语言民俗文化的英译，也就是借助语言确切的进行文化信息承载，此种情况下选取直译法是最佳的英译方法^[2]。翻译者要在目的语中寻找和源语相关词汇，汉译英条件下，侗族对“烟”的描述是“生活调剂品”，比较重视烟具，那么烟具可被英译为“smoking gadgets”、鼓楼被英译为“drum tower”；相关译文不只是表达简便，并且以汉英民族文化图示为前提，所以便于跨文化沟通，控制文化冲突产生。

每个民族都会在特殊环境中得以生存与繁衍，在不知不觉中构建民族心理层面的差异感。英伦三岛四面环水，水产捕捞业处于经济生活中的重要位置。所以鱼针对英民族来讲存在较大意义。侗族以及汉族均是农耕民族，不仅缺少“马背民族”的疆土扩展倾向，还缺少“海洋民族”的扩展倾向，汉族文化以及侗族文化都具备“内陆”特征，可是鱼是侗族集中图腾展现形式，侗乡中随处可见鱼的影子，尤其是鼓楼雕饰彩绘。侗族人们心中以山水火土与太阳视作神灵，在翻译期间可直接引进希腊神话内容加以英译，诚然直译法不是万能的，还存在行不通的情况，如“蛮夷之地”，直接翻译为“the savage land”，会被理解为“原野”，所以要翻译为“the untouched area”比较合适^[3]，不仅会便于阅读者了解，还便于落实文化

沟通。

(二) 结合图示冲突，英译语言民俗文化

具备差异文化经历的人们也会在思维模式上存在共同点，可因为人们给予不同事物的象征寓意有不相同感悟，因此对相同事物的表达方式会存在不同，造成两种文化匹配期间生成矛盾。此时选取交叉法，也就是目的语中传递源语承载的文化图示完成源语的翻译，翻译者对文化图示加以解码，并且思考更多的目的语文化图示。儒家道德人格把个体道德觉醒视作前提，自主实施社会伦理纲常，将道德义务感以及社会责任感结合起来，“舍生取义”传递着崇高庄严的民族责任感，然而没有褪尽原有氏族文化色彩，不论西方文化或者中华文化，均具备家族概念^[4]，在西方文化中，家族存在资本主义色彩，然而中华文化内家族存在封建韵味，不管是侗族文化或者汉族文化，世仇都是易结难解的，与子子孙孙息息相关。在阐述侗族“补拉”文化期间，把其音译为“Bula”，接下来引进描述性语言，吸取现有汉族文化资料英译本内“大家庭”内容，还可以将补拉和“血族复仇”互相结合，不只是可以表达其承载的文化内涵，还可避免“复仇”被翻译为“revenge”的情况，提高读者对英译的接受程度。

(三) 结合图示缺省，英译语言民俗文化

存在差异的语言传递文化是不同的，某种情况下语言表达的文化图示会在另外一种语言中生成缺失的表达方式，在翻译者思想中不能形成文化图示，此时产生文化缺省，所以翻译者要明确目标语国家处于的地理位置与历史传统环境，按照特殊背景大胆编创源语^[5]。如侗族人们比较信仰巫傩文化，拥有“赶尸”、“巫师唤魂”等标签，外宣期间要把归化转为主异化策略加以翻译，所以赶尸被英译为“carrying corpse back to the home village”、巫师唤魂被英译为“witch master calling back one's soul”，将原有侗族文化进行保存。

(四) 结合图示错位，英译语言民俗文化。图示错位，即相似含义在存在差异的文化中凭借不同形式加以表现，因为多个民族人们习俗与价值观是不同的，两种不同文化视域下人们会通过特殊的语言形式传递思想。翻译者要全方位分析民族文化韵味，才可真正掌握民族文化色彩。直接加注或者代换法作用在文化图示环境下的侗族文化资料翻译上是可行的，如侗族汉族与西方地区社会存有人类诞生深化，侗族人们坚持汉族女娲造人的思想，所以在翻译中不会采用西方深化中“上帝使用泥土造人”的说法^[6]。

另外侗族神话中还包含创世神话，围绕个体事物，顺着卵、白菌、蘑菇、虾子、浮游生物、七节、人发展流程，形成初级链条，所有的代表物都可以在现代寻找到活体，因此英译过程中不要直接引进西方生物进化论中生物进化的过程，可将卵理解为蛋，

下转第 189 页

联英雄后代组成的故事会讲师团。笔者认为，如能结合教学计划邀请抗联后代讲师团的成员走进高校的思政课课堂，一定能提升思政课的生动性、增强思政课的教育效果。

第三，利用云端抗联精神资源。目前，东北烈士纪念馆、东北抗联史实陈列馆等抗联精神教育基地都开通了微信公共号，图文并茂的介绍展馆的情况，及时推送作品展览情况。2020年，东北烈士纪念馆基于网络在公众号隆重举行了“清明·致敬英烈”的主题活动，学生可以通过VR形式对东北烈士纪念馆进行“云参观”，还可以在“品读红色故事”板块中阅读红色故事，深入了解抗联历史体会抗联精神。这些网络红色文化资源都是高校思政课的有力教学资源，在合适的教学章节结合“云参观”课堂进行现场教学，通过“云阅读”展开课堂沙龙等活动，不仅能破除思政课的单调，而且能在学生喜闻乐见的方式中提升思政课的教学效果。

探索抗联精神融入思政理论课的路径，有助于弘扬抗联精神的时代价值，有助于推动思政课建设的改革创新，有助于落

实思政课立德树人的根本任务，有助于筑牢大学生的理想信念。

参考文献：

[1] 黑龙江省高等学校思想政治理论辅助教材编写委员会编. 黑龙江优秀精神读本. 黑龙江大学出版社. 2010: 13

[2] 王宪魁. 弘扬伟大东北抗联精神，凝聚振兴发展强大力量.

作者简介：

张聪（1987-），女，哈尔滨学院，讲师，研究方向：思想政治教育。

郭鹏程（1980-），男，哈尔滨学院，助理研究员，研究方向：思想政治教育。

课题项目：

黑龙江省哲学社会科学研究规划项目，项目编号：19KSC110；哈尔滨学院教师教学发展基金项目，项目编号：JFQJ2019002；哈尔滨学院新时代高校思想政治工作专项，项目编号：HSZ2019006。

上接第186页

即“Egg”、浮游生物理解是额荣，即“Erong”、人理解为松恩，即“Songen”，因为侗族缺少文字真切的记载，所以凭借口口相传形式传承，时间距离远，要长期溯源处理好本质问题，因此翻译者对生物进化链的英译属于常识性翻译行为，还要结合具体要求掌握英译技巧。

三、结束语

综上所述，在以侗族为主进行传统语言文化的翻译时，对多种形式的语言文化，要站在多个文化图示层面，立足于不同原则，侗族文化和汉族文化与英美文化相似，可选择直接翻译法，若侗族文化没有和英美文化的相似内容，要意译与套译，一方面表现侗族文化核心，另一方面贯彻归化理念，使得侗族传统民族文化广泛传播与继承。

参考文献：

[1] 王雪冰，钟永峰，吴潮培. 广西高校少数民族学生对传统民俗文化中养生健身行为的认知调查 [J]. 体育世界（学术版），2018(3).

[2] 张梦倩. 云南少数民族传统文化传承与保护 [J]. 神州，2018, 000(011): 25.

[3] 彩云. 中国少数民族民俗文化中关于农业民俗的探索——评《农业民俗研究：节气，农具与乡土景观》[J]. 植物检疫，2019(4).

[4] 周莉. 关于少数民族民俗文化外宣翻译的思考——以老司城土司文化为例 [J]. 智库时代, 2018, 000(038): P. 247-247.

[5] 沈杰. 《守护民族精神家园——湘西少数民族非物质文化遗产研究》(节选) 翻译实践报告 [D].

[6] 周莉. 关于少数民族民俗文化外宣翻译的思考——以老司城土司文化为例 [J]. 智库时代 2018.

作者信息：

孔雪飞，女，壮族（1980.04.10），广西柳州人，讲师，研究方向：跨文化研究，高职英语教学。

第二作者：龙柳萍，女，1970年11月生，副教授、研究方向：跨文化研究，高职教育研究。

基金课题：

跨文化视域下广西侗族民俗文化面向东盟传播策略研究（2020KYC04）

上接第187页

（五）依托专业特色，开展特色活动。

1. 专业进社区

与社区党组织签订共建协议，共同开展主题党日宣传活动。围绕社区居民关系关心关注的问题用专业知识通过开展主题讲座的形式向社区党员进行了讲解。通过结合所学专业开展科普知识宣传，既增强了学生们对专业知识的深入研究，也培养了学生的专业使命感和责任感。

2. 专业进学校

引导学院师生与中小学、幼儿园等共同开展了专业特色活动，通过游戏互动的方式，以寓教于乐的方式在孩子们心中埋下快乐学习的种子。

3. 专业进宿舍

在校内学生宿舍开展了与专业相关的调研，搜集意见，并进行试点，通过张贴宣传报，各寝室宣传等方式，用专业知识为学校作出贡献。

4. 专业进企业

与企业党委签署共建合同，按照“用共建推党建，以共建促合作”的原则，促进企业与学院的深度合作，以达到共建、共享、共赢的目的。

四、预期取得的成效

（一）建立和完善“一轴四促”工作模式

即以政治引领、思想建设为轴心，促教育教学、促科学研究、促人才建设、促社会服务。师生理论学习主动性进一步提高，学习效果进一步提升，教风学风进一步提升，人才建设质量进一步提升，学科专业服务社会水平进一步提升。

（二）完成三个计划，建立四个平台

即理论素养提升计划、党建与专业深度融合计划、辐射带动计划，“能量+”学习平台、产学研合作平台、实践平台、党团共建平台。通过“能量+”学习平台，师生党员学习积极性提高，理论基础更加牢固，理想信念更加坚定。通过构建产学研合作平台，促进校企合作，从而促使党建与专业深度融合。通过党团共建平台，促进“党群共融”，充分发挥党员辐射带动作用。